

5 - DISKENN AR SAOZON D'AR MOR-DU Le débarquement des Anglais au Mor-Du

D'an tri war'n ugent a viz du
Diskennas ar Saozon d'ar Mor-Du

*Le vingt-trois novembre
Les Anglais ont débarqué au Mor-Du*

D'ar Mor-Du pa int diskennet
Ur plac'h yaouank o deus laeret

*Quand ils ont débarqué au Mor-Du
Ils ont enlevé une jeune fille*

Laeret o deus ur plac'h yaouank
Da gas ganto d'o batimant

*Ils ont enlevé une jeune fille
Pour l'emmener dans leur bâtiment*

Ar plac'hig yaouank a ouele
Ar vartoloded a c'hoarzhe

*La jeune fille pleurait
Les matelots riaient*

Ar vartoloded a c'hoarzhe
Na den ebet n' he c'hoïsole

*Les matelots riaient
Et personne ne la consolait*

Na den ebet n' he c'hoïsole
Met ur martolod kozh a rae

*Et personne ne la consolait
Qu'un vieux matelot*

Tav, tav ma merc'h na ouelez ket
Evit da vuhez ne gollit ket

*Tais-toi, ma fille, ne pleure pas
Tu ne perdras pas la vie*

Evit da vuhez ne gollit ket
Met da enor ne laran ket

*Tu ne perdras pas la vie
Mais ton honneur, je ne dis pas*

Gwell eo ganin kouezhañ e-barzh ar mor
Evit aze koll ma enor

*Je préfère tomber dans la mer
Que de perdre là mon honneur*

Kar an enor pa vez kollet
Na vez ket tapet en ur redek

*Car quand on a perdu son honneur
On ne le retrouve pas en courant*

Na vez ket kavet da brenañ
Evel an ed er marc'hadoù

*On ne le trouve pas à acheter
Comme le blé sur les marchés*

Na vez ket kavet kant ha kant
Evel an ed e koc'hu Gwengamp

Me 'm us krampouezh d'ober fenoz
Hag emañ ma c'hoad e Koad-an-Noz

Ma zrebrec a zo e Landreger
Gant tri marichal ouzh e ober

Ma billig a zo e ti ma zad
Ha ma bleud a zo e-barzh ar marc'had

*On n'en trouve pas cent et cent
Comme le blé aux halles de Guingamp*

*J'ai des crêpes à faire ce soir
Et mon bois est à Koad-an-Noz*

*Mon trépiéd est à Tréquier
Trois forgerons sont à le faire*

*Ma poêle est chez mon père
Et ma farine sur le marché*

Cette chanson a été collectée en 1979 par Serge Le Goïc auprès de Mme Hyacinthe Cariou de Plounérin (Magnétothèque Dastum Bro Dreger 41-012-B-06). Selon les versions de la chanson, l'événement a eu lieu au Dourduff, à l'embouchure de la rivière de Morlaix ou au Pouldu (près de Lorient). Ceci rappelle qu'en 1746, une armée anglaise de 7000 hommes sous les ordres du général Synclair essaya de prendre Lorient, en débarquant au Pouldu. Cette entreprise échoua, mais passa dans la tradition chantée.

Il n'a pas été possible d'identifier où se trouve Le Mor-Du, dont il est question la version chantée par Marie-Noëlle Le Tallec.



Marie-Noëlle Le Tallec